



SUN & MOON
by LOU ZHENGANG

LALIQUE

EDITORIAL

Pour la première fois, le cristal Lalique voit naître une toile abstraite.

Six panneaux de cristal incolore, chacun émaillés, s'offrent au regard comme des tableaux uniques où le pinceau a imprimé son encre : Sun&Moon, la série créée par Lou Zhenggang avec la maison Lalique, se contemple comme un paysage. Aérien et serein.

Avec ces pièces exceptionnelles, l'artiste chinoise adresse un hommage au cycle de la vie autour de deux astres, le Soleil et la Lune.

Mais au-delà de la contemplation esthétique, de la jouissance émotionnelle, ces lignes abstraites héritent de 5000 ans d'histoire.

Intarissable sur la peinture et la calligraphie – deux arts qui irriguent sa carrière – Lou Zhenggang réinterprète ici magistralement deux patrimoines.

Nous sommes fiers d'avoir ouvert ce dialogue.

For the first time, an abstract canvas takes shape in Lalique crystal.

Six clear crystal panels, each enamelled, present themselves as single paintings on which the brush has imprinted its ink. Sun&Moon, the series co-created by Lou Zhenggang and Lalique, is imbued with the serene atmosphere of a landscape.

In these exceptional pieces, the Chinese artist pays tribute to the life cycle around two heavenly bodies, the Sun and the Moon.

Quite apart from aesthetic contemplation and the feelings of delight they engender, these abstract lines have a 5000-year history.

Painting and calligraphy have been two sources of boundless inspiration for Lou Zhenggang's career, and her reinterpretation of the two traditions here is masterly.

We're proud to have opened this dialogue.

Silvio Denz
Président - directeur général
Chairman & CEO
LALIQUE



DU SOLEIL À LA LUNE FROM SUN TO MOON

D'un côté, le Soleil, tracé à l'émail par l'artiste. De l'autre côté, la Lune, dont le motif a été façonné par les artisans Lalique.

Les deux astres se confondent...

Fruit d'une collaboration qui s'étale sur plusieurs centaines d'heures, la série « Sun&Moon » cristallise l'union entre deux héritages : enraciné dans la tradition chinoise et transcendé par l'abstraction, l'artiste Lou Zhenggang rencontre le savoir-faire séculaire de la maison Lalique.

On one side, the artist has traced the sun in enamel. On the other, Lalique craftsmen have shaped the moon motif.

Two heavenly bodies merge.

After several hundred hours of collaboration, the Sun&Moon series crystallises the union of two heritages. Rooted in Chinese tradition and transcended by abstraction, the artist Lou Zhenggang encounters expertise matured over a century at Lalique.

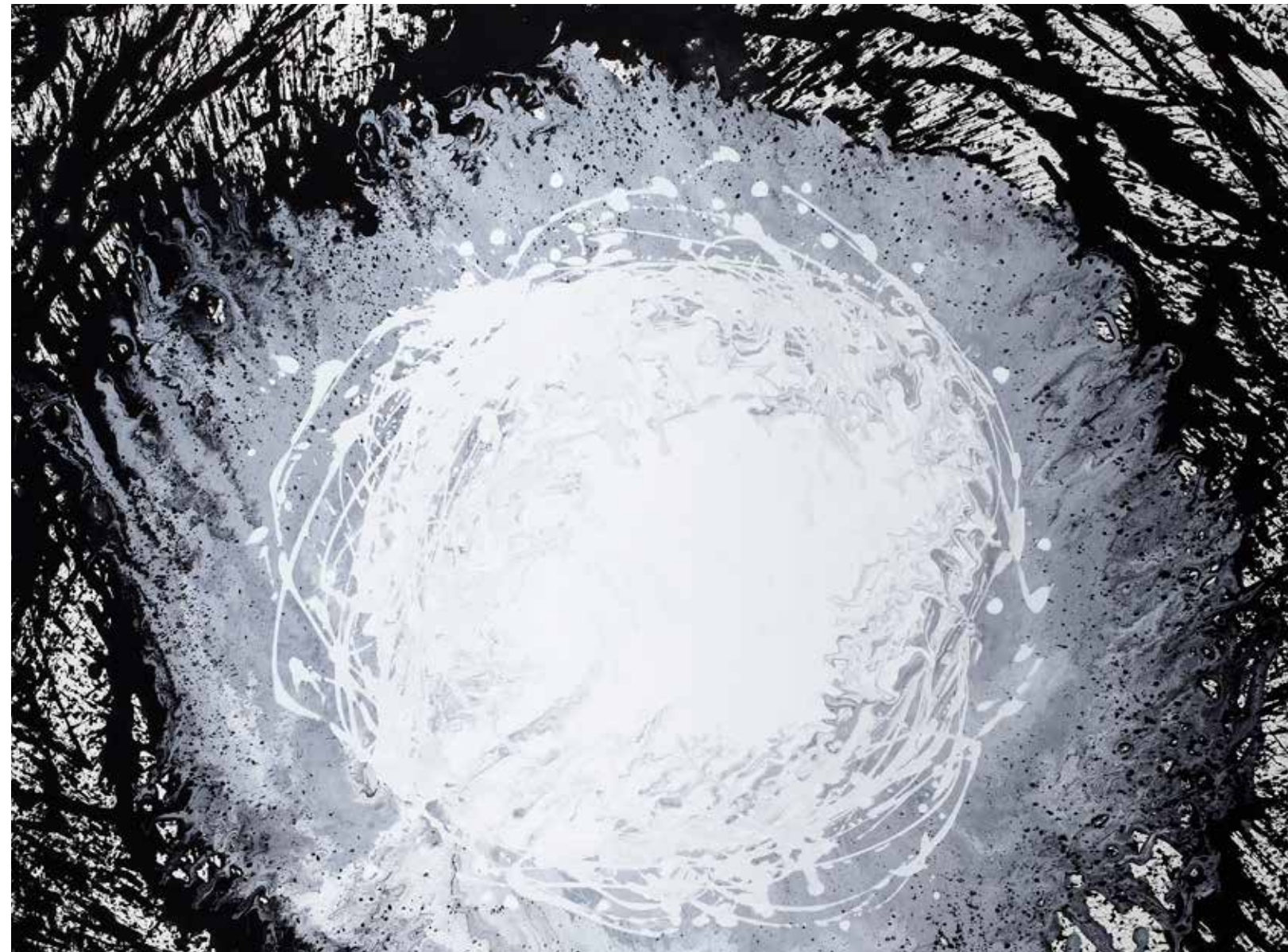
DE LA TOILE AU CRISTAL FROM CANVAS TO CRYSTAL

Reconnue très tôt en Chine pour ses talents, Lou Zhenggang, a été formée à la Central Academy of Fine Arts à Pékin, conservatoire artistique dans la plus pure tradition. Elle a aussi reçu l'enseignement de prestigieux maîtres en peinture et en calligraphie. À l'âge de 20 ans, l'artiste quitte la Chine pour s'installer au Japon. Son style se libère. Lou Zhenggang expérimente différentes techniques : les couleurs acryliques jaillissent sur la toile, des encres se révèlent sur panneaux de soie. Son art se tourne vers l'abstraction... Ses séries aux noms évocateurs d'une certaine plénitude, « Life is love », « Harmony & Integration », ou encore « Nature », font sensation dans les musées du monde entier, de la Chine au Japon, en passant par les Etats-Unis.

Réinterprété en cristal Lalique, « Sun&Moon » est aussi le nom d'une de ses plus fameuses séries : « Pendant plus quarante ans, retrace Lou Zhenggang, je n'ai eu de cesse d'explorer la richesse des palettes artistiques, de l'aquarelle à la détrempe en passant par l'huile et les pigments, jusqu'aux teintes industrielles, que j'applique sur le papier tout autant que la toile, la soie ou le tissu... Alors, lorsque des premiers contacts avec la maison Lalique ont été noués, j'ai immédiatement songé à une œuvre qui embrasserait la peinture et les arts décoratifs, la tradition de l'encre et celle du cristal, toutes deux associées à l'innovation contemporaine. Cela m'a tout suite beaucoup séduite. »

Lou Zhenggang won recognition for her talents in China at a very young age. She trained in the purest tradition at the Central Academy of Fine Arts in Peking and has also been taught by respected masters of painting and calligraphy. At 20, the artist left China to settle in Japan, where her style broke free. Lou Zhenggang experiments with different techniques: acrylic colours gush from her canvases, inks stand out on her silk panels. Her art is taking an abstract turn... Her series bear evocative names with a degree of depth: "Life is love," "Harmony & Integration" and simply "Nature" have been sensations in galleries around the world, from China to Japan via the USA.

Reinterpreted in Lalique crystal, "Sun&Moon" is also the name of one of her most famous series. Lou reminisces: "For more than forty years, I've never tired of exploring the full range of artistic media, from watercolour to tempera, not to mention oil and pigments, even industrial dyes. I apply them all to paper, canvas, silk and cloth alike... Now, ever since my first contacts with Lalique, I've dreamt of a work which would embrace painting and the decorative arts, the traditional craft of brush and mould, both laced with contemporary innovation. I was smitten from the start."



UN RITUEL ARTISTIQUE AN ARTISTIC RITUAL



L'INSPIRATION

Un pinceau trempé dans un bol de thé, élément majeur de la culture chinoise, et une douce musique qui emplissent les ateliers de la manufacture Lalique : le rituel de l'artiste peut commencer. De sa délicate brosse luisante de peinture à émailler, Lou Zhenggang caresse les panneaux de cristal. La surface des plaques a préalablement été polie pour servir de support au dessin, tracé d'une main assurée : « En Asie, explique l'artiste, les anciens disent que l'encre, selon la manière dont elle est apposée, révèle 5 "couleurs" : charbon, concentré, lourd, léger et clair. Je vois beaucoup de porosité entre ce vocabulaire et les savoir-faire Lalique. Si on songe à la façon de polir, de sabler et même de tailler une pièce en cristal, cela procède de la même intention : on réinterprète à chaque fois la matière, en faisant varier les nuances et les contrastes. »

LA CUISSON

Après un long séchage, chaque plaque émaillée rejoint le four. La cuisson, à 550°C, dure une nuit avant qu'un deuxième panneau n'y soit superposé : le tout fusionne au cours d'une seconde cuisson avant de gagner l'atelier du verre froid.

LE TRAVAIL À FROID

Au revers du panneau émaillé, le savoir-faire des artisans Lalique s'exprime pleinement. En suivant un masque prédécoupé au laser, les mains expertes de la manufacture sablent la pièce selon trois degrés différents. Défi : rester fidèles au souhait de l'artiste et donner l'illusion d'une toile où le tracé en émail est sublimé. Entre polissage, taille, fini mat ou satiné, ce travail très minutieux de plusieurs heures aboutit à un grain unique : « La touche exceptionnelle des artisans Lalique, estime Lou Zhenggang, donne l'illusion d'un tracé à l'encre en intensifiant la texture, la sensation du toucher, la perception des volumes et des contrastes. »



INSPIRATION

A brush dipped in a bowl of tea, a keynote theme of Chinese culture. Gentle music wafts through the ateliers at the Lalique factory. The artist's ritual can begin. Lou Zhenggang's slender brush glistens with enamel paint at each stroke on the crystal panels. The surface of the plaques has received a preliminary polish to form a substrate for the design, now deftly hand-traced: "In Asia," the artist explains, "the ancient wisdom is that ink reveals five colours, depending on how you apply it: coal-black, concentrated, deep, light or pale. I find much common ground between this terminology and the specialisms of Lalique. Think of how they polish, sand and even cut a piece in crystal, but always to the same end: to reinterpret the subject each time, by playing with nuances and contrasts."

FIRING

After a long time drying, each enamelled plaque goes into the oven. Stoving, at 550°C, runs overnight before a second panel is laid on top. The two fuse during a second run, before moving on to the cold-glass workshop.

COLD WORKING

On the back of the enamelled panel, the skill of the Lalique craftsmen has free rein. Following the outline of a template, pre-cut by laser, their expert hands sand the piece to three different finishes. The challenge is to be faithful to the artist's wishes while creating the impression of a canvas on which the enamel outline has been expressed. After several hours of painstaking polishing, cutting and matt or satin finishing, the result is a texture which is unique. Lou concludes, "the exceptional touch of the Lalique craftsmen lends the illusion of an ink outline, by enhancing the texture, the feel, and the perception of volumes and contrasts."





SUN&MOON 1

by LOU ZHENGANG

2019

Dimensions

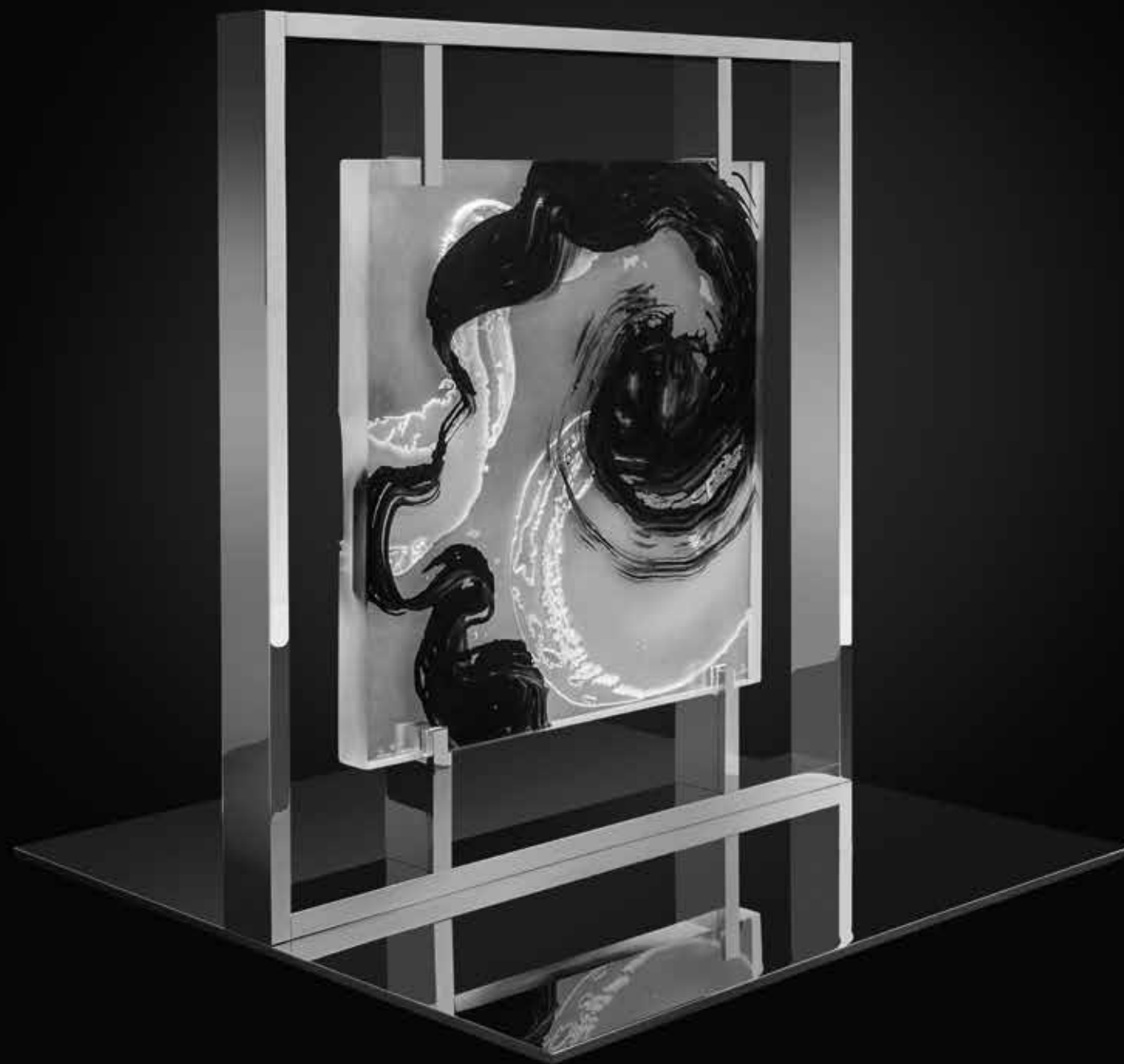
cristal / crystal : H 360 x W 360 x D 27.5 mm / H 14.17" x W 14.17" x D 1.08"
structure : H 527 x L 520 x P 490 mm / H 20.74" x W 20.47" x D 19.3"

Poids / Weight

cristal / crystal 9,80 kg / 21.6 lb - structure : 25,70 kg / 56.65 lb - total 35,50 kg / 78.2 lb

Matériaux et finitions / Materials and finishing

Cadre, socle du cadre, pinces en laiton, cache de nition en acier, joints entre les pinces et le cristal, plaque en mousse silicone, finition de la structure en chrome
Frame, frame base, brass clamps, steel cover plate, joints between the clamps and the crystal, silicone foam plate, chrome structure finish



SUN&MOON 3

by LOU ZHENGANG

2019

Dimensions

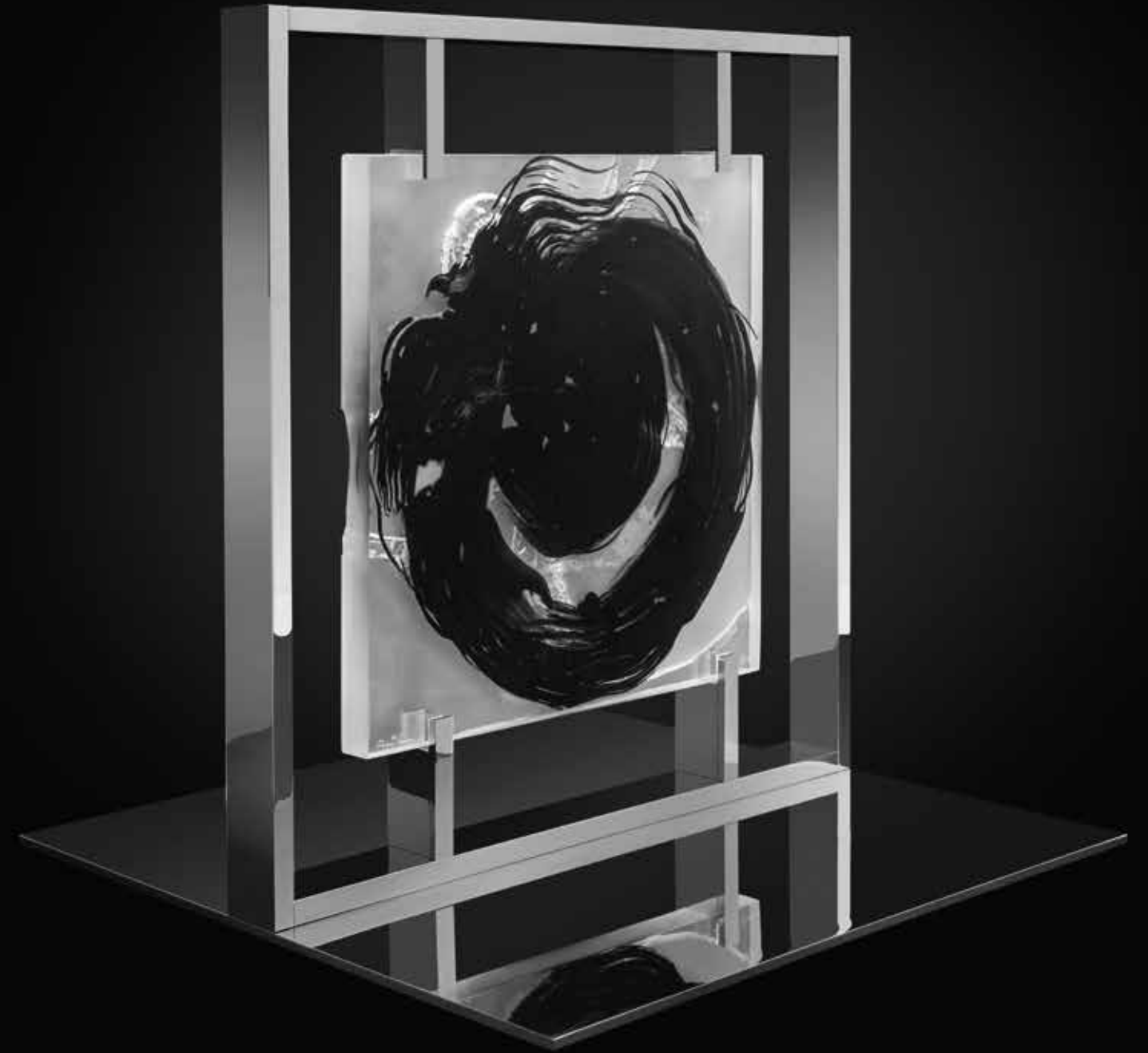
cristal / crystal : H 360 x W 360 x D 27.5 mm / H 14.17" x W 14.17" x D 1.08"
structure : H 527 x L 520 x P 490 mm / H 20.74" x W 20.47" x D 19.3"

Poids / Weight

cristal / crystal 9,80 kg / 21.6 lb - structure : 25,70 kg / 56.65 lb - total 35,50 kg / 78.2 lb

Matériaux et finitions / Materials and finishing

Cadre, socle du cadre, pinces en laiton, cache de nition en acier, joints entre les pinces et le cristal, plaque en mousse silicone, finition de la structure en chrome
Frame, frame base, brass clamps, steel cover plate, joints between the clamps and the crystal, silicone foam plate, chrome structure finish



SUN&MOON 2

by LOU ZHENGANG

2019

Dimensions

cristal / crystal : H 360 x W 360 x D 27.5 mm / H 14.17" x W 14.17" x D 1.08"
structure : H 527 x L 520 x P 490 mm / H 20.74" x W 20.47" x D 19.3"

Poids / Weight

cristal / crystal 9,80 kg / 21.6 lb - structure : 25,70 kg / 56.65 lb - total 35,50 kg / 78.2 lb

Matériaux et finitions / Materials and finishing

Cadre, socle du cadre, pinces en laiton, cache de nition en acier, joints entre les pinces et le cristal, plaque en mousse silicone, finition de la structure en chrome
Frame, frame base, brass clamps, steel cover plate, joints between the clamps and the crystal, silicone foam plate, chrome structure finish



SUN&MOON 5

by LOU ZHENGANG

2019

Dimensions

cristal / crystal : H 360 x W 360 x D 27.5 mm / H 14.17" x W 14.17" x D 1.08"
structure : H 527 x L 520 x P 490 mm / H 20.74" x W 20.47" x D 19.3"

Poids / Weight

cristal / crystal 9,80 kg / 21.6 lb - structure : 25,70 kg / 56.65 lb - total 35,50 kg / 78.2 lb

Matériaux et finitions / Materials and finishing

Cadre, socle du cadre, pinces en laiton, cache de nition en acier, joints entre les pinces et le cristal, plaque en mousse silicone, finition de la structure en chrome
Frame, frame base, brass clamps, steel cover plate, joints between the clamps and the crystal, silicone foam plate, chrome structure finish



SUN&MOON 4

by LOU ZHENGANG

2019

Dimensions

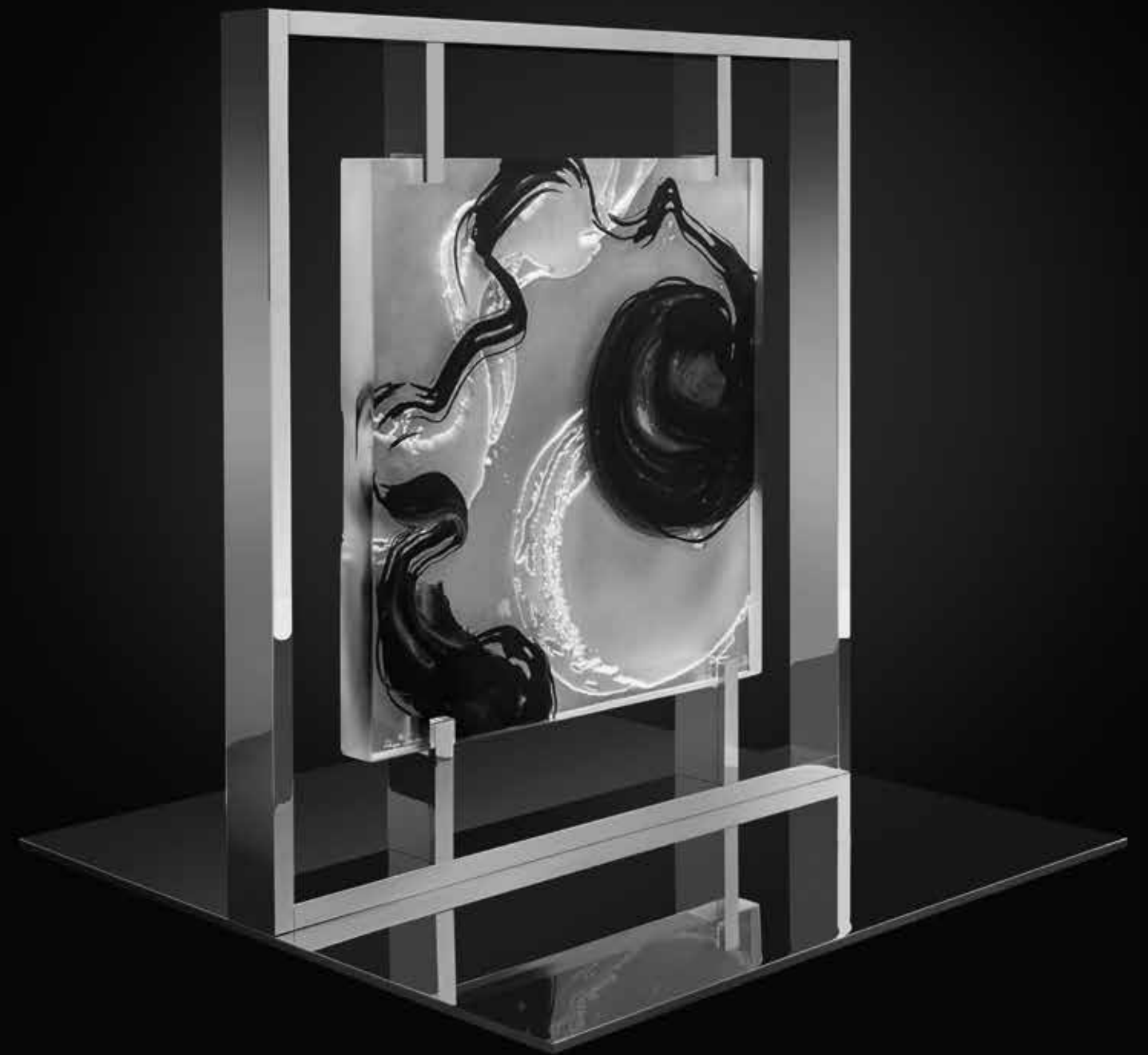
cristal / crystal : H 360 x W 360 x D 27.5 mm / H 14.17" x W 14.17" x D 1.08"
structure : H 527 x L 520 x P 490 mm / H 20.74" x W 20.47" x D 19.3"

Poids / Weight

cristal / crystal 9,80 kg / 21.6 lb - structure : 25,70 kg / 56.65 lb - total 35,50 kg / 78.2 lb

Matériaux et finitions / Materials and finishing

Cadre, socle du cadre, pinces en laiton, cache de nition en acier, joints entre les pinces et le cristal, plaque en mousse silicone, finition de la structure en chrome
Frame, frame base, brass clamps, steel cover plate, joints between the clamps and the crystal, silicone foam plate, chrome structure finish



SUN&MOON 6

by LOU ZHENGANG

2019

Dimensions

cristal / crystal : H 360 x W 360 x D 27.5 mm / H 14.17" x W 14.17" x D 1.08"
structure : H 527 x L 520 x P 490 mm / H 20.74" x W 20.47" x D 19.3"

Poids / Weight

cristal / crystal 9,80 kg / 21.6 lb - structure : 25,70 kg / 56.65 lb - total 35,50 kg / 78.2 lb

Matériaux et finitions / Materials and finishing

Cadre, socle du cadre, pinces en laiton, cache de nition en acier, joints entre les pinces et le cristal, plaque en mousse silicone, finition de la structure en chrome
Frame, frame base, brass clamps, steel cover plate, joints between the clamps and the crystal, silicone foam plate, chrome structure finish



LOU ZHENGGANG

Née en 1966 dans la province du Heilongjiang, au nord-est de la Chine, Lou Zhenggang n'a même pas 12 ans lorsqu'elle est repérée pour ses talents prodigieux. De cette période des années 1970-1980 où son pays l'élève au rang de « légende », elle retient avec bonheur ses premières explorations à l'encre. Pour Lou Zhenggang, tout commence à l'âge de 2 ans et demi. Vingt ans plus tard, elle s'installe au Japon et sa carrière s'oriente vers l'art abstrait. En couleurs puis à l'encre, naissent de nombreuses séries, notamment « Life is love », 34 œuvres avec lesquelles elle est la première peintre contemporaine abstraite à entrer au National Museum of China en 2007. Pour Lou Zhenggang, « la calligraphie est un miroir, la peinture révèle les sentiments intérieurs ». Aujourd'hui, quand elle n'expose pas quelque part dans le monde, c'est à Izu, en bord de mer, au Japon, que l'artiste aime se ressourcer. Seule parmi ce paysage, la mer profonde entourée de montagnes verdoyantes, elle travaille sans relâche à de grands formats : « Je veux passer le reste de ma vie à créer », affirme-t-elle.

Born in 1966 in Heilongjiang province, north-eastern China, Lou Zhenggang was not yet 12 years old when she was spotted as a prodigious talent. She has happy memories of her first explorations in ink in the 1970s, when her country fêted her as a "legend". For Lou Zhenggang, it all began when she was 2½. Twenty years later, she settled in Japan and her career turned to abstract art. In colours, then in inks, she created many series, notably "Life is love." Those 34 works made her the first abstract, contemporary artist to gain a place in the National Museum of China, in 2007. As Lou puts it, "calligraphy is a mirror, while painting reveals inner feelings." Nowadays, when not exhibiting in some corner of the globe, the artist loves to reconnect with her inner self at Izu, beside the sea, in Japan. Alone in this deep blue landscape ringed with lush, green mountains, she works tirelessly on large-format works. "I want to spend the rest of my life creating," she declares.



Dossier de presse et visuels disponibles via le lien :
Press kit and visuals available via the following link:

www.lalique.com/pressroom/lou-zhenggang

Editeur responsable : Lalique Art SA
Les pièces ne sont pas représentées à leur taille réelle.
The products are not represented in their actual size.

Imprimé en France - Janvier 2020 / Printed in France - January 2020



LALIQUE
lalique.com